

СТРУКТУРА АНГЛІЙСЬКИХ ЕКОНОМІЧНИХ ТЕРМІНІВ

Медведева К. Ю., студ. гр. ПР-81

Англійська економічна термінологія представлена різними за структурою одиницями, які поділяють на:

1) прості, що складаються з одного слова, наприклад: Many of these annuities offer the option of a higher payment if the value of the underlying securities rises yet lock in a minimum payment if they fall;

2) складні, що утворені з двох слів і пишуться разом або через дефіс, наприклад: However, many companies are not familiar with the growing area of outsourcing their bookkeeping work;

3) терміни-словосполучення, які складаються із декількох компонентів: The new cohort chooses its plants taking as given future prices and the value of the internal funds they get from incumbents' sales.

Оскільки серед економічних термінів переважають в основному терміни-словосполучення, то вони є основною проблемою при перекладі економічного тексту.

За дослідженнями мовознавців, терміносполучення є одним з основних способів термінологічної номінації, їх кількість у фінансовій галузі становить понад 78%.

Терміни-словосполучення поділяються на три типи за іншим критерієм.

До першого типу належать терміни-словосполучення, компонентами яких є самостійні слова, які можуть вживатися окремо і які зберігають своє значення: labour, productivity.

Але терміни-словосполучення, які складаються з таких компонентів, набувають нового значення і мають свою змістову самостійність, наприклад:

Labour productivity declined for this industry because growth in employment outstripped growth in gross product per hour worked.

До другого типу відносяться такі терміни-словосполучення, які мають як один із компонентів технічний термін, а другий – із загальноновживаної лексики. Компонентами такого типу можуть бути два іменники, або іменник і прикметник. Цей спосіб утворення науково-технічних термінів більш продуктивний, ніж перший, де два компоненти є самостійними термінами:

A call provision is valuable to the firm but potentially detrimental to investors.

Перший компонент, як видно із прикладів, вживається в основному значенні. Другий компонент може бути терміном, яким вживається в декількох галузях науки.

До третього типу відносяться терміни-словосполучення, обидва компоненти яких являють собою слова загальноновживаної лексики і тільки сполучення цих слів є терміном. Такий спосіб утворення науково-технічних термінів непродуктивний. Терміни третього типу термінологічно не розкладаються і зв'язок між компонентами тісний:

Long-run mean returns and risk involve an averaging over many different economic and market conditions.

Найважливішою ознакою терміну-словосполучення є його відтворюваність у професійній сфері вживання для вираження конкретного спеціального поняття. Складений термін буде стійким лише для певної системи. За межами конкретної термінологічної системи таке словосполучення не буде сталим і не сприйматиметься як зв'язана мовна одиниця.

За кожним складеним терміном (терміном-словосполученням) стоїть стійка, стандартно відтворювана структура складного (розчленованого) професійного поняття.

Термінологія для терміна є тим полем, яку дає йому точність і однозначність, і за межами якого слово втрачає ознаки терміна.

Особливістю синтаксичної структури складеного терміна є ті, що за зв'язаністю елементів їх можна вважати вільними (бо його компоненти зберігають своє пряме значення) і одночасно закритими (бо при довільному включенні до їх складу інших слів, вони втрачають свою термінологічність).

У межах економічної термінології виділяється значний відсоток термінів, утворених синтаксичним способом. За кількістю компонентів можна виділити:

1) двокомпонентні: The division by gross output in the sectoral productivity growth rates understates the contribution of the sector;

2) трикомпонентні: Planned development of the economy necessitates uniform wholesale prices of means of production in the consumption area;

3) полікомпонентні: A corporate vertical marketing system combines both the production and distribution of a product or service under one corporate ownership.

Терміни об'єднуються в термінологічні системи, які виражають поняття однієї галузі. У кожній термінологічній системі утворюються певні групи, для яких загальним є їх належність до класу предметів або до класу процесів, властивостей і т.д.

Основна кількість економічних термінів утворилася за рахунок загальноновживаних слів, взаємопроникнення з різних галузей техніки, запозичень із міжнародної лексики за словотвірними моделями, які характерні для сучасної англійської мови.

Наук. кер. – Баранова С. В., к. філол. н., доцент СумДУ